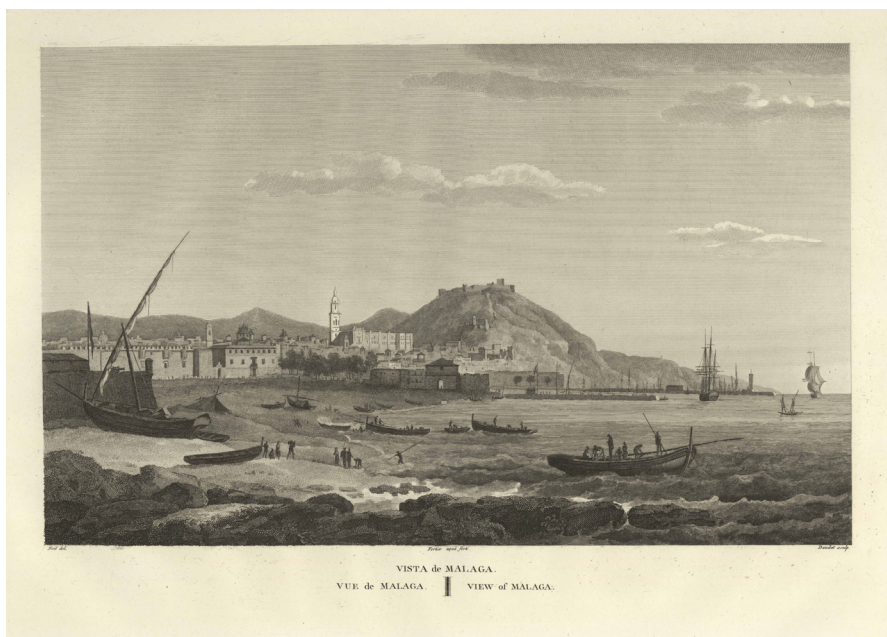


# El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos



Inés Carrasco Cantos (coord.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

Inés Carrasco Cantos (*coord.*)

EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX EN TEXTOS  
IMPRESOS Y MANUSCRITOS

*Granada, 2022*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

314

---

---

*Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR*

*Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada: Vista de la ciudad de Málaga

(Alexandre Laborde, *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*, Paris, 1812)

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-433-7 • Depósito legal: Gr. 1302/2022

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

---

---

# Sumario

PRESENTACIÓN.....	IX
<i>Inés Carrasco Cantos</i>	

## PARTE I DISQUISICIONES FILOLÓGICAS Y CUESTIONES LINGÜÍSTICAS

CAPÍTULO 1	
LENGUA, LITERATURA Y PERIODISMO EN LOS DISCURSOS DE INGRESO EN LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX.....	3
<i>Gloria Clavería Nadal</i>	
CAPÍTULO 2	
ORTOGRAFÍA Y ALFABETIZACIÓN EN LA SOCIEDAD ANDALUZA DEL SIGLO XIX. ACTITUDES Y OPINIONES SOBRE LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN LA PRENSA ESCRITA.....	35
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez</i>	
CAPÍTULO 3	
LOS ICTIÓNICOS EN LA <i>TOPOGRAFÍA MÉDICA DE LA CIUDAD DE MÁLAGA</i> (1852), DE VICENTE MARTÍNEZ MONTES.....	49
<i>Mercedes de la Torre García</i>	

## PARTE II ESCRITURA PÚBLICA Y PRIVADA

CAPÍTULO 4	
TENDENCIAS EN EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX: ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO.....	75
<i>Inés Carrasco Cantos y Pilar Carrasco Cantos</i>	
CAPÍTULO 5	
ESTUDIO DE LAS ABREVIATURAS EN DOCUMENTOS MUNICIPALES MALAGUEÑOS DEL SIGLO XIX.....	105
<i>Livia C. García Aguiar</i>	

CAPÍTULO 6	
FENÓMENOS DE VARIACIÓN CONCEPCIONAL EN CARTAS FAMILIARES ANDALUZAS (1759-1831).....	125
<i>Pilar López Mora</i>	

CAPÍTULO 7	
MÁLAGA DE CARA AL MAR. UNA APROXIMACIÓN AL VOCABULARIO NAVAL A TRAVÉS DE INVENTARIOS NOTARIALES DEL SIGLO XIX.....	147
<i>Susana E. Rodríguez de Tembleque García</i>	

PARTE III  
LA LENGUA A TRAVÉS DE LAS FUENTES PERIODÍSTICAS

CAPÍTULO 8	
AVISOS Y ANUNCIOS EN LA PRENSA MALAGUEÑA DE LA PRIMERA MITAD DEL S. XIX: DELIMITACIÓN CONCEPTUAL Y CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICO-DISCURSIVA .....	171
<i>Sara Robles Ávila</i>	

CAPÍTULO 9	
EN TORNO A LA ORALIDAD RECREADA EN LA PRENSA MALAGUEÑA DE PRINCIPIOS DEL XIX: EL CASO DEL <i>ATALAYA PATRIÓTICO</i> .....	197
<i>Diana Esteba Ramos</i>	

CAPÍTULO 10	
NEOLOGISMOS, ANDALUCISMOS Y LÉXICO EN DESUSO EN LA PRENSA MALAGUEÑA DECIMONÓNICA: UNA APROXIMACIÓN AL HABLA DE LA MÁLAGA DEL XIX .....	219
<i>Salvador Peláez Santamaría</i>	

---

## Presentación

La presente obra, fruto de la colaboración de un grupo de investigadores, reúne un total de diez trabajos en los que se nos proporcionan diferentes enfoques sobre la lengua del siglo XIX, centuria que despierta cada vez una mayor atención como etapa destacada y aún no muy bien conocida en la diacronía del español y que enmarca las indagaciones del proyecto “Lengua, cultura y sociedad en la Málaga del XIX: documentos y ciudad (CODEMA19)”<sup>1</sup> dentro del cual se inscribe esta publicación. El proyecto surge con el planteamiento de colaborar en la recuperación de los fondos de los archivos malagueños (Archivo Histórico Provincial de Málaga, Archivo Municipal, Archivo Catedralicio, entre otros) a partir de la creación de un equipo investigador orientado a la ecdótica y estudio del patrimonio documental con piezas del siglo XIX de muy variada naturaleza. Tiene como finalidad formar un corpus integrado por documentos y textos malagueños del siglo XIX de muy diversa tipología (jurídicos, administrativos, epistolares, periodísticos o publicitarios), etiquetado de acuerdo con los estándares de codificación propuestos por el consorcio TEI (Text Encoding Initiative) para la edición de textos en formato digital adaptado a las normas de la red CHARTA y creado para diferentes objetivos (informar, persuadir, anunciar, ejecutar determinadas acciones, vender, divulgar, etc.), que nos permitan ampliar el campo de investigación de esta época.

El libro se articula en tres secciones que hemos rotulado “Disquisiciones filológicas y cuestiones lingüísticas”, “Escritura pública y privada” y “La lengua a través de las fuentes periodísticas”.

En la primera de ellas, “Disquisiciones filológicas y cuestiones lingüísticas”, se encuentran los trabajos de Gloria Clavería Nadal, Victoriano Gaviño Rodríguez y Mercedes de la Torre García, en los que se atiende a las preocupaciones filológicas, lingüísticas,

<sup>1</sup> Proyecto FEDER UMA 20-FEDERJA-123. Los participantes son Sara Robles Ávila (IP), Pilar Carrasco, Inés Carrasco, Diana Esteba Ramos, Livia C. García Aguiar, Pilar López Mora, Salvador Peláez Santamaría y Susana E. Rodríguez de Tembleque.

literarias, pedagógicas, etc. que pusieron de manifiesto las instituciones y otras personalidades destacadas de la cultura del siglo XIX.

El trabajo de Gloria Clavería “Lengua, literatura y periodismo en los discursos de ingreso en la Real Academia Española en la segunda mitad del siglo XIX” es el marco idóneo para abrir el camino que se va a ir recorriendo a lo largo del libro. El estudio de la pervivencia de la lengua en el siglo XIX y su significado constituye un reto para la investigación de la historiografía lingüística española actual, preocupada por dilucidar la importancia de esta etapa en el devenir de la lengua a través del propio sistema lingüístico y por interpretar las ideas lingüísticas que subyacen a todo el entramado lingüístico de la época y la función de las instituciones que intervienen en la codificación lingüística. En este capítulo se intenta una primera aproximación a los más de 70 discursos pronunciados desde los años cuarenta hasta finales de siglo en la ceremonia de recepción de los nuevos académicos, como fuentes primarias que son y con el objetivo de observar a través de ellos las ideas y posturas ante las más diversas cuestiones filológicas que preocupaban a la sociedad culta de la segunda mitad de la centuria. Se analizan tanto algunas de las múltiples cuestiones y debates literarios de los que se hacen eco los discursos como las cuestiones lingüísticas que afloran en ellos, desde los que reflejan la naciente lingüística histórica hasta los que expresan su preocupación por el uso correcto, un tema idóneo en el marco académico. Se consideran, asimismo, los discursos que toman como asunto fundamental el periodismo y su relación con la lengua y la literatura. En suma, son estos textos muestras de la lengua decimonónica culta que, por su contenido, se configuran en ecos privilegiados del pensamiento filológico del momento.

Victoriano Gaviño Rodríguez, “Ortografía y alfabetización en la sociedad andaluza del siglo XIX. Actitudes y opiniones sobre la lectura y la escritura en la prensa escrita” centra su interés en el examen de la situación de la sociedad andaluza del XIX en relación con sus conocimientos sobre ortografía, con el objeto de llevar a cabo un estudio de la alfabetización de la sociedad andaluza de la época y de las actitudes y opiniones de sus hablantes en relación con este asunto. Para ello, ha abordado el análisis de las diferentes muestras textuales que sobre el asunto aparecen en la prensa andaluza decimonónica, realizándose de este modo el papel de estas publicaciones periódicas para la construcción de la historia de la ortografía del español y del estudio del tema lingüístico desde una vertiente general.

Mercedes de la Torre García ha realizado un acercamiento a la *Topografía médica de la ciudad de Málaga* (1852), de Vicente Martínez Montes para abordar el estudio ictionómico de las especies marinas que pueblan las costas malagueñas. El autor de la *Topografía*, perteneciente a una de las familias extranjeras burguesas más influyentes de la Málaga decimonónica, describe y presenta en esta obra un retrato de la ciudad; por un lado, desde la visión sesgada que le otorga su posición privilegiada dentro de la sociedad y, por otro lado, desde la búsqueda de la erudición que caracteriza a la literatura higienista, en la que se engloban las topografías. Se realiza un minucioso recorrido por las fuentes directas e indirectas que inspiran el listado de la sección «Ichthyologia». En definitiva, se demuestra que el léxico especializado se desliza en obras de la más diversa tipología

textual. Así pues, la literatura higienista decimonónica se convierte en un medio transmisor del léxico, en este caso, de las denominaciones malagueñas de los seres marinos.

Bajo el marbete de “Escritura pública y privada” de la sección segunda, hemos reunidos las investigaciones realizadas por Inés y Pilar Carrasco, Livia C. García Aguiar, Pilar López Mora y Susana E. Rodríguez de Tembleque. En todas ellas se parte de textos manuscritos originales (protocolos notariales, actas capitulares, cartas privadas o inventarios) conservados en los archivos de la ciudad de Málaga y en los fondos del Archivo Histórico de la Nobleza del Portal de Archivos Españoles (PARES).

Un corpus de 40 protocolos notariales fechados entre 1805 y 1899 del Archivo Histórico provincial de Málaga es el punto de partida para el trabajo realizado por Inés Carrasco y Pilar Carrasco “Tendencias en el español del siglo XIX: ámbito jurídico-administrativo”, con el fin de observar las novedades que en el plano fonético, morfosintáctico y léxico se introducen en la lengua jurídico-administrativa del siglo XIX. En el plano fónico, la variedad del español meridional sigue presentando sus diferencias internas, lo que es indicativo de que los hábitos escriturarios están basados en normas que a veces se apartan del estándar, hecho que hace posible hallar ejemplos de grafías que reflejan los fenómenos fonéticos caracterizadores del español hablado en Andalucía (seseo, yeísmo, neutralizaciones de líquidas, caída de intervocálicas). A pesar de que la tradición discursiva a la que pertenecen los textos se mantiene bastante fiel a los modelos escriturarios de épocas precedentes, se detectan ciertas innovaciones propias de la lengua del XIX en el aspecto morfosintáctico, como se aprecia, por ejemplo, en algunos de los procedimientos anafóricos usados por los escribanos o en la nueva especialización de los adverbios en *-mente* como marcadores discursivos. Por último, en el campo del léxico, se han señalado los neologismos léxicos y semánticos de diferentes campos nocionales, en consonancia con los cambios socioeconómicos que se abrían paso y que requerían de un lenguaje nuevo para su difusión.

Livia García Aguiar ha compilado un conjunto actas capitulares con el fin de abordar uno de los aspectos más conflictivos en la edición de textos manuscritos. En su trabajo: “Estudio de las abreviaturas en documentos municipales malagueños del siglo XIX”, se analizan los procedimientos de abreviación que se encuentran en el corpus analizado, dividido equitativamente en dos períodos: de 1801 a 1815 y de 1861 a 1875. El examen de todas las palabras abreviadas que los escribanos incluyeron en sus textos permite ampliar la panorámica sobre el uso de la abreviatura en documentación escrita de los siglos XVIII y XIX. Por un lado, se analiza el índice general de frecuencia de la abreviación en este período, que muestra grandes diferencias entre la primera mitad del siglo, siguiendo la tendencia del siglo anterior, y la segunda mitad, donde se observa una clara disminución de empleo. Por otro lado, se analizan los distintos procedimientos de abreviación y su evolución cronológica a lo largo del siglo.

El análisis de las cartas privadas como objeto de estudio para diversos fines, sobre todo como exponentes de la oralidad en la escritura, rasgos de inmediatez comunicativa que pueden delatar variación concepcional, en general, y diatópica, en particular, es el marco teórico en el que se desarrolla el trabajo de Pilar López Mora “Fenómenos



de variación concepcional en cartas familiares andaluzas (1759-1831)", un corpus de cartas familiares de grupo/linaje concreto que recorre un periodo clave en la historia del español de Andalucía. La autora pone de relieve el interés del estudio caligráfico y de rasgos coloquiales, marcas de intensificación y otros ya atendidos en la literatura reciente. Entre los rasgos fonéticos rastreables desde los usos gráficos, se señalan como más significativos la indiferenciación de las sibilantes, debilitamiento de las consonantes implosivas que incluyen aspiración o pérdida, rotacismo y lambdacismo y otros fenómenos gráficos probablemente debidos a una pronunciación meridional, como la formación de grupos fonemáticos derivados de la influencia de la aspiración implosiva en la consonante que le sigue; acortamientos y fenómenos que indican un reflejo de lo coloquial; aspiración de la velar explosiva e indicios de pronunciaciones aspiradas en casos puntuales; caída de -d-intervocálica lexicalizada. También, en el plano léxico, el corpus resulta ser de sumo interés tanto desde el punto de vista diacrónico como dialectal.

A partir de un expediente notarial de 1806 conservado en el Archivo de la Catedral de Málaga que relata un enfrentamiento hasta ahora no conocido en el que participaron naves españolas, Susana E. Rodríguez de Tembleque en "Málaga de cara al mar. Una aproximación al vocabulario naval a través de inventarios notariales del siglo XIX" señala la presencia de un interesante léxico del mar y de artillería en dichos documentos que testimonia la presencia de una terminología especializada propia de una ciudad portuaria y de su extendida utilización en la Armada española. La mayor parte de los términos navales y de artillería recogidos en estos documentos se incorporaron a la lexicografía académica en fechas posteriores a la de los documentos estudiados de 1806.

En el último apartado se encuentran reunidos los estudios realizados por Sara Robles Ávila, Diana Esteba Ramos y Salvador Peláez Santamaría sobre determinados aspectos de la prensa decimonónica andaluza.

En el capítulo titulado "Avisos y anuncios en la prensa malagueña de la primera mitad del s. XIX: delimitación y caracterización lingüístico-discursiva", la profesora Sara Robles se adentra en el análisis de las primeras manifestaciones publicitarias aparecidas en la prensa malagueña del s. XIX. Para ello rastrea entre los diarios de la primera mitad de siglo la inclusión de avisos y anuncios, y recupera muestras de siete periódicos: *El Indicador Malagueño* (1834), *La Crónica* (1839), *La Emancipación* (1840), *La Emancipación Ibérica* (1840), *El Despertador Malagueño* (1842), *La Opinión Pública* (1843) y *El Avisador Malagueño* (1843). Dada la inestabilidad y la aparente ausencia de criterio en el uso de las dos voces —aviso y anuncio— en las denominaciones de las secciones en los siete diarios, se podría llegar a considerarlas sinónimas en esta primera mitad del s. XIX; para comprobar esta hipótesis la investigadora realiza una revisión de ambas palabras en las obras lexicográficas de la época y concluye que *aviso* posee un significado más general, aplicado a cualquier tipo de noticia, mientras que *anuncio* presenta un marcado carácter comercial desde muy pronto, en las primeras definiciones lexicográficas del período analizado. A partir de esta delimitación conceptual, la autora establece una tipología de mensajes informativo-publicitarios. El trabajo avanza con la

caracterización lingüístico-discursiva de estos mensajes que son reflejo de la tradición discursiva de un género recién aparecido: el publicitario.

El estudio de Diana Esteba Ramos “En torno a la oralidad recreada en la prensa malagueña de principios del XIX: el caso del *Atalaya Patriótico*” se propone como objetivo lingüístico concreto analizar la recreación de la oralidad que se ofrece a través de dos muestras dialógicas del mencionado rotativo de principios del s. XIX. Esta cabecera malagueña, compuesta por diversos tipos textuales, contiene entre ellos dos diálogos entre personajes históricos reales, cuyo estudio confrontado pretende dar luz sobre las técnicas utilizadas en función de los fines específicos de cada uno de ellos. Las dos muestras seleccionadas representan grados diferentes de oralidad entre el discurso planificado de la distancia y el de la inmediatez comunicativa. Le interesa a la autora destacar cómo se articula la mimesis conversacional al servicio de la propaganda política, objetivo general básico del *Atalaya Patriótico*.

Los textos periodísticos han sido analizados desde el punto de vista neológico y dialectal en el trabajo de Salvador Peláez Santamaría, “Neologismos, andalucismos y léxico en desuso en la prensa malagueña decimonónica: una aproximación al habla de la Málaga del XIX”. A partir de los años veinte, la sociedad burguesa de Málaga experimenta un auge económico y social y la prensa fue su principal aliada para llevar a cabo sus fines publicitarios, por esta razón, es una fuente inagotable de información para conocer de primera mano el habla de los malagueños. El autor realiza una aproximación a la realidad léxica de la Málaga del siglo XIX a partir de fuentes digitalizadas de la prensa local de la época provenientes del Archivo Municipal de Málaga, en especial, ha prestado atención a la publicidad de los diferentes diarios estudiados, lo que le ha permitido destacar los términos de nueva creación, los característicos de la variedad andaluza y las voces ya en desuso.

Esta es a grandes rasgos la temática de los trabajos que se incluyen en este volumen. Como coordinadora de la publicación, deseo mostrar mi más sincero agradecimiento a los autores que han participado en ella por su dedicación y buen hacer en este proyecto editorial.

Inés Carrasco Cantos

---

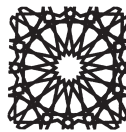
colección:  
**INTERLINGUA**

**314**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

*El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos* reúne diez trabajos que versan sobre aspectos significativos de la lengua del siglo XIX, etapa hasta no hace mucho tiempo poco explorada en el marco de nuestra historia lingüística pero que en la actualidad está recibiendo por parte de los investigadores una mayor atención, y de ello este libro quiere ser una muestra. En él se abordan temas relacionados con el pensamiento, la educación, la higiene o la producción textual y manuscrita de la España del siglo XIX y de la Andalucía de esta época. Todos los trabajos están realizados a partir de corpus literarios, periodísticos y documentales, con textos que nos acercan a los intereses y preocupaciones de ese tiempo, las filológicas y las sociales. A través de los discursos académicos de recepción en la Institución podemos apreciar la riqueza de temas en torno a la lengua y a la literatura de este período. Asimismo, las fuentes periodísticas son elementos fundamentales para analizar asuntos como los procesos de alfabetización, los neologismos, los rasgos de la lengua hablada o las actividades comerciales y su proyección a través de los anuncios de la prensa. Otros capítulos están basados en fuentes archivísticas públicas y privadas, con textos de diferentes tradiciones discursivas, cuyo estudio se está demostrando fundamental para apreciar los usos gráficos, la relación entre lengua escrita y lengua oral, las innovaciones léxicas y, en general, las particularidades lingüísticas de este siglo que se considera decisivo para la conformación de las variedades modernas del español.



**COMARES**  
editorial

